话说纳西《白狼歌》
——评介和煜堂《白狼歌诗译注》

杨式龙
（云南省楹联协会，云南 丽江 674199）

[摘 要]《白狼歌》是汉代古诗，流传至今。根据内容和风格，为西南某个民族语言。全诗歌只有 176 字，与纳西历史文化有着非常密切的关系。纳西族学者和煜堂呕心沥血，完成《白狼歌诗译注》，提出了后汉时期纳西族先民已有能力组织一班人马去朝拜皇帝，还提出，早在 1900 多年以前纳西族先民已在丽江这片热土上繁衍生息。
[关键词]白狼歌；和煜堂；《白狼歌诗译注》；评介

A Review of Translation and Annotation of *White Wolf Poetry* by Naxi Scholar He Yutang

Yang Shilong
(The couplet association of Yunnan Province, Lijiang674199, Yunnan)

Abstract: *White Wolf Poetry*, which was an ancient poetry in Han Dynasty, was passed down till today. It was written in certain ethnic language in southwest of China according to its content and style. There are only 176 words in the poem and it is closely related to Naxi history and culture. Naxi Scholar He Yutang has exerted his utmost effort to accomplish the Translation and Annotation of White Wolf Poetry, he proposed that the Naxi ancestors had the capabilities to organize a team to worship the emperor in Late Han period and Naxi ancestors had been living on this land before 1943.
Key words: White Wolf Poetry, He Yutang, *Translation and Annotation of White Wolf Poetry*, review

引言

“是岁，甘露仍降，树枝内附，艺草生殿前，神雀五色翔集京都，西南夷……白狼……内附，前后慕义贡献。”这是《后汉书·明帝纪第二》关于白狼这个地方酋长唐菆一行，万里迢迢，经过百余日的翻山越岭、风餐露宿到皇帝所在的地方——洛阳朝贡献歌的记载。那是汉明帝永平 17 年，即公元 74 年农历 4 月间所进行的活动。

他们在皇宫里尽情地唱，尽情地跳。虽然我们不知道他们当时是用什么唱调，但他们充分表达了对汉皇的敬慕，充分表达了民族团结的愿望。歌舞轰动了洛阳朝野，（汉明帝）龙颜大悦，以高规格的礼仪接待了他们一行，还赏赐了许多东西。于是，经由益州刺史朱辅赞助，犍为郡椽田恭用汉字记其“夷言”并翻译成汉文诗，每句 4 字，凡 3 章 44 句，176 字。刘珍将其辑入《东观汉记》，后刘宋范晔又收入《后汉书·笮都夷传》而流传千古，可惜歌舞因没有记录手段已失传。

由于山水阻隔，交通难越，当时“自汶山以西，前世所不至，正朔所未加”，朝廷官员只知其西南大略的方位，不知道是什么地方的什么民

族用什么语言献的诗，而成为一个历史文化的千古谜团。

一

自二十世纪二十年代以来，中外学者为给《白狼歌》还以历史的本来面目，从文字、语言、音韵以及民族史等各个学科的角度孜孜以求，作了不懈的努力研究探索。但由于 1900 多年前的记录在辗转传抄中的错讹、版本之间的差误，加之所记录的汉语及夷言的古今音变等诸多原因，给考究工作造成了“无所定其得失”(清儒王先谦语)的局面。以往的研究者又有彝族、嘉戎、普米、白族、纳西诸说，众说纷纭、莫衷一是，难以得出理想的研究结果，更无从谈起从头至尾译通的研究成果。

和煜堂先生于 1988 年离休。他知难而进，谁也没有料到一头钻进了《白狼歌》的研究之中，一钻就达 11 年之久。于 1998 年拿出了第 1 次送审稿，到 1999 年正当要拿出第 2 次送审稿时却不幸去世，其子李宝生通过 3 年多的奔波，终于使《白狼歌诗译注》得以付梓面世。

和煜堂老先生的专著《白狼歌诗译注》的贡献在于：以翔实的资料，周密的考究，实证的方式，译通的结论，明晰地揭示了在学术界一直争论十分激烈的这个千古谜底。

方法：①勘误—订正错讹。与《白狼歌》只隔 26 年就出现地《说文解字》《广韻》《集韻》等两汉时期的古文献为准；以《汉语大字典》《辞海》《辞源》等字书为依据，一丝不苟地逐字进行比较，还其记音以汉字的本来面目。

②记音汉字古音的构拟。汉字古音必须与夷言古音相对，语言要通顺，更要与汉译诗相意合，则皮之存而毛可附，才能有力地证明其诗是由该民族的先民用自己的语言所献的诗，这就是千古之谜的谜面。

③发挥纳西人的优势。和煜堂老先生是纳西人，又有较高的学历和学力，有扎实的汉文化功底，有利于纳汉双向思维；又有以数学思维的缜密论证，物理求源的细致分析能力，又选对了古音构拟的目标语言—纳西语。紧紧抓住纳西东巴经：《创世纪》《鲁般鲁饶》《黑白战争》，及《纳西象形文字谱》等纳西古籍，用以古对古的有力武器，并走进民间，经过艰辛的 11 年的不懈努力、探索研究，终于完成了这一不朽的专著。

这部对音译通的《白狼歌诗译注》，文辞通顺利索，辞意明确，顺理成章，可吟可唱，韵味悠长，真可谓是纳汉合璧、展示民族团结愿望的不朽之作。

结论：过去所谓的白狼语，其实是汉藏语系藏缅语族彝语支中的纳西西部方言区的宝山土语(P25)，自然也证明肯定了《白狼歌》是出自于纳西先民的，且先有纳西歌词，后由田恭译作古汉诗的(P9)。又从《白狼歌诗》的内容中认知(地望)是在今云南省丽江(2003 年改称玉龙县)纳西族自治县的宝山乡一带(拉白)，更从《白狼歌》的内容中认知该诗是由纳西古氏族之一的叶支所献(P25)，而献诗者唐菆是来自叶氏族聚居的地方拉白的代表(P9)，这是《白狼歌》既能用纳西语译通，又有历史文献、地理等结合起来研究证明(P25)的结论：《白狼歌诗》是属于纳西族的(P25)。

对总名称中的“白狼”二字，就作了很有趣的翻译：纳西语“拉白”音译作“狼白”，这是纳西语形容词在名词之后的语序，田恭则根据汉语形容词置于名词之前的语序则译作“白狼”，“这个名称本身，可能在东汉初的雒阳朝野人士中，曾引起过不小的轰动：‘狼’又是‘白’色的，而且在中国西南即有这么一个部落，这是浪漫主义和现实主义相结合的翻译手法。”(P291)

作者就是这样通过广泛的多层次、多角度、

多学科、采取多种方法，进行阐幽发微、挖掘探索，才使《白狼歌》从总名称到每一章的标题甚而到唐菆这个名字都对音译成了纳西语，把《白狼歌》的原貌整体地展现在我们的面前，并在其中发现了有些新的东西。

二

从整体观来论述《白狼歌》内容及其与纳西语言关系。

总名称：《白狼歌》，纳西语：la^{33}pə^{21}dzər^{33}pɯ^{33}。

献诗者的名字：唐菆—憨(傻)大象—愚臣，纳西语：ts'o^{21}do^{21}，“菆”这个汉字，有四个读音，取其中之“丛”音—象(ts'o^{21})。“唐菆(ts'o^{21}do^{21})”两字的翻译方法，与“白狼(la^{33}pə^{21})”二字的翻译方如出一辙。

第一章标题：

《远夷乐德歌诗》曰：

纳西语《la^{33}pə^{21}zo^{33}nɯ^{33}dɯ^{21}kua^{33} [zʅ^{33} ʂər^{21}] lo^{33}dzər^{33}pɯ^{33}》ʂə^{55}。其中的关键词是“lo^{33}”，强调祝愿的“愿”，与纳西语意相对应。

第二章的标题：

《远夷慕德歌诗》曰：

纳西语：《la^{33}pə^{21}zo^{33}nɯ^{333}ʂər^{33}dɯ^{21}[ʐua^{33}ko^{55}] mu^{33} [gə^{33}]dzər^{33}pm^{33}》ʂə^{55}。其中的关键词是“mu^{33}”，强调仰慕的“慕”，也与纳西语意相对应。

第三章的标题：

《远夷怀德歌》曰：

纳西语：《la^{33}pə^{21}zo^{33}nɯ^{33}ho^{21}dɯ^{21}bv^{21} [ʂər^{21}iə^{55}]dzər^{33}》ʂə^{55}。其中的关键词是“ho^{21}”，强调怀念的“怀”，与纳西语的表达整体相扣。

新的发现：

①本语的语序和汉译诗的语序能对正的，本语语序不变。

②本语和汉译诗的语序不能对正的，本语语序则被打乱。

③有的则巧妙地利用了本语用在汉译诗中，产生了趣味横生的效果。

④纳西调习惯用五言句，而汉译诗译成了类似《诗经》的四言句，往往省去了其中的某个(虚)词，经补进恰当的词后则成了非常达意的语句。

所有这些手法都是从整体出发来进行调整，使其达到“信、达、雅”的翻译效果。这样，《白狼歌》纳汉合璧的特色也就显现出来了：

1.古汉译借用本语词，表达效果出人意料，如 第(6)句

纳西象形文字：

所见奇异 = 所见都爱哟

“所见奇异”的记音字“知唐桑艾”，古音“zh ī t ά ng s ā ng y ì ”，纳西语“tʂ'ʅ^{33}do^{21} [be^{33}] sər^{33}i^{55}”，汉义直译“所见[都]爱哟”，意译同。这里是借“桑艾”两个汉字用作纳西语记音词的。在翻译时对其中的“桑”字的音和义都作了巧妙的利用：s ā ng(桑)作纳西音 sər^{33}，有“喜欢”义，重叠后“sər^{33}sər^{33}”更表“爱”义；古音“桑艾”(s ā ng y ì)的纳西语义则变成“爱哟”或“喜欢啊(sər^{33}i^{55})”；名词互译，“桑”等于“tɕ'ʅ^{21}”(音奇)；“tɕ'ʅ^{21}”(奇)这个音在纳西语里又表示几乎人人喜欢的“甜”或“甜蜜”之义。而古词“艾”(y ì)的音乃记纳西语的语气词“i^{55}(哟)”，则记音为汉语的同音字“异”，很自然地借作古汉译的词，两词顺连起来即成为“奇异”而与纳西语义“爱哟”(sər^{33} i^{55})相对。这种互译手法堪称非常恰当地借用纳西语的音义巧妙地译为汉字的“珠联璧合”，把唐菆等一行在雒阳参观访问时对所见到的一切都感到新奇的音容笑貌，仅用含此词的一个短句便活灵活现地勾勒出来了。这样的译文不但没有远离本语所要表达的语意，而且反而使人觉得是紧紧相扣，产生了意想

不到的艺术效果，尤其是懂纳西语的人读来更是妙趣横生！

第(29)句借了三个词(荒、服、之)后也有类似的意趣。

2.引而不发，婉转表达而意合句意，如第(21)和(22)两句

纳西象形文字：

(21)冬晴多白霜，(22)夏阴多禾雨。

第(21)句古汉译“冬多霜雪”，记音字“邪流藩”，古音“sh ǒ u xú li ú　p ā n”，纳西语“[t'v^{33}]ʂʅ^{55}P'ər^{21}lɯ^{33}ɕy^{33}”，汉语直译“［天晴］新白来多”，意译“冬晴多白霜”。本语中虽不见“冬”之词，而描述的却是冬雨（或下雪）之翌晨出现的冬天气象：新晴之晨特别多白霜。第(22)句也用类似的手法道明“夏阴多禾雨”的气象。对此引而不发之句，一经意会便全然理解了句意。

3.应用本语中的专有名词、双音或者三音词，有浓厚的纳西意味。如：第(7)句中的“p'v^{33}si^{33} (丝织品)”，第(16)句中的“le^{33}u^{55} [hɯ^{33}] (回去)”，第(17)句中的“i^{33}da^{21}(主人)”，第(38)句中的“ts'e^{55} lv^{33} (飞石)”，第(40)句中的“lɯ^{33}lɯ^{21} (跌跌撞撞)”等等。

4.动词重叠表示反复进行的词和名词重叠表示众多的词，读来使之更加形象生动，如第(4)句“ 桀木不 跟来(p'ər^{21}mə^{33}tʂ'ʅ^{33} [tʂ'ʅ^{33}]lɯ^{33})”中的“tʂ'ʅ^{33}tʂ'ʅ^{33}(跟随)”；第(30)句“ 地荆棘丛生 (lɯ^{33} [k'o^{55}] tɕ'i^{33}lɯ^{33}lɯ^{33})”中的“lɯ^{33}lɯ^{33} (众多、到处、密麻)”。

《白狼歌》的研究是个系统的工程，而这本《白狼歌诗译注》在学术研究中是一项极为难得的收获，具有很高的学术研究价值，这对于民族学家、社会学家、语言学家等等，不啻是个福音，成为破解许多与此有关联、长期困扰他们的谜团的有力证据。在这样突破性的研究成果面前，和煜堂老先生仍异常的冷静，仍然是那样的谦虚。他在世时曾经跟笔者说：“我只是遵循方国瑜先生等人指示的脉络进行了一些探索，许多人也在做着这样的工作；再说，《白狼歌》本身也只是众多纳西文化谜案中之一题，作为一个纳西人作这样的工作理所应当。”他一再强调说：“我只是在前人研究的基础上进行的。目前(当时该专著还未付梓)，我的探索仅仅是一只待出壳的鸡，纵是一只啼鸣的鸡，也自会有公论，其他研究者不论得出何种与我不同的结论，人家自有立论的依据，不能轻易否定。”如是之说，在这本专著中也有专门的说明(P23—24)。我想，这种可贵的学者风采和难得的学术成果，同样都是我们所需要的宝贵财富。如今，我借此次的交流，作为对这位德高望重的纳西族学者和煜堂老先生逝世十八周年的怀念吧！

三

下面介绍《白狼歌诗译注》的44句内容：

第一章：第(1)句开宗明义就说我们不远万里是来归顺汉皇的，这也是天顺人意和我们祖宗的愿望。本来我们早就想来，但桀木不跟随，才拖到现在。我们是听说你们贤能才来选择的。我们所见所闻的都喜欢。跟着介绍冬、夏的天气，多山的地貌，描写进进退退、唱歌跳舞、让人高兴的场景，接着说我们没有给你们上贡的东西，但衷心祝愿汉皇长寿，这样，我们的子孙也会兴旺发达。

第二章：首先指明我们来自洛阳西面很远的地方(歌词用“太阳落山”来表示这个意思)，来到这里选择我们的主人，像我们绕着山来到洛阳一样要团结在汉皇的周围。据说汉皇很贤能，相信会抚育我们的部族。我们的地方冬天天晴时有白霜，夏天多雨水，我们会得到汉皇的雨露滋润了，我们部族有许多人，山林的范围很

大，不止有一万寻。这回我们找着大主人了，我们要衷心跟着您汉皇。

第三章：我们地方有许多的飞禽走兽，白鹇鸟在孵蛋，老鹰在睡眠，地边荆棘丛生，我们打猎吃肉，皮加工成衣裤穿，盐和稻谷都很少。我们听说您家很富有，大汉果然很富有。我们负重找道路，革囊渡大峡，山很陡，我们飞石攀登，风餐露宿百多天，跌跌撞撞到洛阳。你们赏赐给许多绫罗绸缎，挟着抱着拿不下。我们要讓所有的族人怀念你们，愿永远跟随着你们，听从汉皇的调遣。

下面转录《〈白狼歌诗〉译注》三章逐句对照中的四项如下：

《白狼歌诗》《la^{33}pə^{21}dzər^{33}pɯ^{33}》《拉白调子》

第一章《遠夷樂德歌诗》曰：

《la^{33}pə^{21}zo^{33}nɯ^{33}dɯ^{21}kua^{33}[zʅ^{33}ʂər^{21}]lo^{33}dzər^{33}pɯ^{33}》ʂɯ^{55}《拉白祝愿汉皇长寿调》说：

句序	古汉译	古记音	纳西语	今意译
1	大漢是治	提官隗構	dɯ^{21}kua^{33}kv^{33}tɕ'y^{21}[tʂ'ʅ^{21}]	来顺从汉皇，
2	與天意合	魏冒逾糟	uə^{24}mɯ^{33}y^{21}[la^{33}]tsa^{21}	天和祖也乐。
3	吏譯平端	岳譯劉脾	iə^{21}i^{33}lɯ^{33}p'iə^{21}[me^{33}]	叶族喜欢来，
4	不從我来	旁莫支留	p'ər^{21}mə^{33}tʂ'ʅ^{33}[tʂ'ʅ^{33}]lɯ^{33}	桀木不跟来。
5	闻风向化	徵衣隨擴	ʐua^{33}tʂ'ʅ^{55}i^{55}sʅ^{21}[tʂ'ʅ^{21}]	闻贤来选择，
6	所见奇異	知唐桑艾	tʂ'ʅ^{33}do^{21}[be^{33}]sər^{33}i^{55}	所见都爱哟。
7	多赐缯布	邪毗𫄨𬘡	p'v^{33}si^{33}ɕy^{33}p'i^{33}[hə^{33}]	给许多绸缎，
8	甘美酒食	推潭仆遠	dzʅ^{33}'tɯ^{21}i^{21}[gə^{33}]iə^{55}	和美味饮食
9	昌樂肉飛	招拒蘇便	dzər^{33}[me^{33}]dʑy^{21}p'iə^{21}ʂʅ^{33}	有唱的爱死，
10	屈伸悉备	局後仍離	tɕy^{21}ho^{21}[ts'o^{33}]ze^{33}lə^{21}	进退舞多美。
11	蠻夷貧薄	僂讓龍洞	la^{33}zo^{33}lo^{21}to^{55}[ɕy^{33}]	拉白多山谷，
12	無所報嗣	莫支度由	tʂ'ʅ^{33}iə^{55}du^{33}mə^{33}[dʑy^{33}]	无可上贡的。
13	願主長壽	陽雒僧鱗	lo^{55}zʅ^{33}[ʂər^{21}]le^{33}iə^{55}	愿汉皇长寿，
14	子孙昌熾	莫榍角存	mæ^{55}ɕi^{33}[la^{33}]dʑy^{21}tʂ'u^{21}	子孙也兴旺。

第二章《遠夷慕德歌诗》曰：

《la^{33}p ə^{21}zo^{33}n ɯ^{333}ʂər^{33}d ɯ^{21} [ʐua^{33}ko^{55}]mu^{33} [gə^{33}] dzər^{33}pɯ^{33}》ʂə55《拉白仰慕汉皇（贤能）调》说：

句序	古汉译	古记音	纳西语	今意译
15	蠻夷所處	僂讓皮尼	la^{33}zo^{33}ȵi^{33}[me^{33}]bɯ^{33}	太阳去拉白，
16	日入之部	且交陵悟	dʑy^{21}tɕa^{55}le^{33}u^{55}[hɯ^{33}]	停过山回去。
17	慕義向化	繩動隨旅	i^{33}da^{21}sʅ^{21}ly^{21}[tʂ'ʅ^{21}]	来看选主人，
18	歸日出主	路且楝雒	lo^{55}[iæ^{21}]dʑy^{21}do^{33}lv^{55}	团结东汉皇。
19	聖德深恩	聖德渡諾	ʂər^{33}dɯ^{21}du^{33}[be^{33}]ʐua^{33}	汉皇很贤能，
20	與人富厚	魏菌度洗	uə^{33}tɕ'y^{33}ɕi^{21}[iə^{55}]du^{33}	会抚育部族。
21	冬多霜雪	綒邪流藩	[t'v^{33}]ʂ'ʅ^{55}p'ər^{21}lɯ^{33}ɕy^{33}	冬晴多白霜，
22	夏多和雨	筰邪尋螺	[mɯ^{33}]dza^{33}hɯ^{21}lv^{21}ɕy^{33}	夏阴多和雨。
23	寒温適時	藐潯瀘漓	m?^{55}[ȵi^{33}]hɯ^{21}lv^{21}lə^{21}	要来和雨了，
24	部人多有	菌橘邪推	tɕ'y^{33}[ɕi^{33}]dʑy^{21}t'ɯ^{33}ɕy^{33}	有许多族人。
25	涉危歷險	辟危歸險	uə^{33}kv^{33}bi^{33}[k'uə^{55}]ɕuæ^{21}	山林范围大，
26	不遠萬里	莫受萬柳	mɯ^{33}ly^{21}mə^{33}[za^{21}]ʂə^{55}	不止万寻呵。
27	去俗歸德	術疊附德	pv^{55}dɯ^{21}ʂu^{21}dɯ^{33}[se^{21}]	找着大主人，
28	心歸慈母	仍路孳模	nɯ^{33}[nɯ^{33}]dzʅ^{33}mu^{55}lv^{55}	衷心跟汉皇。

第三章《远夷怀德歌》曰：

《la^{33}p ə^{21}zo^{33}n ɯ^{33}ho^{21}d ɯ^{21}bv^{21} [ʂər^{21}i ə^{55}]dz ər^{33}》ʂə^{55}《拉白(愿)永跟大汉调 》说：

句序	古汉译	古记音	纳西语	今意译
29	荒服之外	荒服之儀	hua^{33}bv^{2}[^{1}la^{33}]tʂʅ^{21}i^{55}	鹇伏恶鹰眠，
30	土地墝埆	黎籍怜怜	lɯ^{33}[k'o^{55}]tɕ'i^{33}lɯ^{33}lɯ^{33}	地荆棘丛生。
31	食肉衣皮	阻蘇邪犁	ʂʅ^{33}dzʅ^{33}ɕi^{33}le^{33}[kɯ^{55}]	吃肉穿皮裤，
32	不見鹽穀	莫碭麤沐	ts'e^{33}[tʂʅ^{21}]me^{33}mə^{33}do^{21}	不见盐和谷。
33	吏譯傳風	罔譯傳徵	ua^{55}i^{33}tʂ'ər^{21}tsʅ^{55}[me^{33}]	听说您家富，
34	大漢安樂	是汉夜拒	he^{33}dɯ^{21}dɯy^{33}iə^{55}[iə^{33}]	大汉果然富。
35	攜負歸仁	蹤優路仁	[gu^{21}]tsa^{33}ʐʅ^{33}lv^{55}iə^{33}	背负找道路，
36	觸冒儉陜	雷折儉龍	lo^{21}ɕuæ^{21}tʂə^{33}[dv^{21}]ly^{55}	革囊渡大峡。
37	高山岐峻	偷狼藏幢	to^{55}la^{33}ts'ʅ^{55}[le^{33}]tʂua^{55}	山也陡且隔，
38	緣崖磻石	扶路側禄	ts'e^{55}lv^{33}bər^{21}[nɯ^{33}]lv^{55}	飞石缠绳登。
39	本薄發家	息落服淫	by^{21}i^{55}ɕi^{33}lo^{55}[hə^{21}]	外宿超百天，
40	百宿到雒	理瀝發雒	lɯ^{33}lɯ^{21}lo^{55}[iæ^{21}]pa^{33}	跌撞到洛阳。
41	父子同賜	捕茝茵毗	p'v^{33}tʂua^{21}p'i^{33}[be^{33}]iə^{55}	给爷男多匹，
42	懷抱匹帛	懷藁匹漏	ho^{21}[ko^{55}]p'i^{21}lo^{55}gæ^{21}	臂下挟绸捆。
43	傳告种人	傳宣呼救	tɕ'y^{33}hua^{55}hə^{33}[le^{33}]tʂər^{21}	叫所有种人，
44	長願臣僕	陵陽臣僕	tʂ'ə^{21}bv^{21}le^{33}[ʂər^{21}]iə^{55}	愿永远跟汉。

一个插曲：时光荏苒，历史的车轮转动到唐朝，南诏王异牟寻的儿子寻阁劝在大唐皇帝的延英殿拜见了德宗皇帝。白居易的诗《蛮子朝》记录了这件事，其中曰："蛮子导从者为何，摩沙俗羽双隈伽(雉尾)，清平官持赤藤杖，大将军系金呿嗟(qū jiē 腰带)"。这说明纳西族在汉明帝时献《白狼歌》这件事情的影响是深刻而广泛久远的，还反过来证明献诗的确实是纳西族的人，不然南诏王为什么不请别的民族的人作向导而偏要请纳西族的人作向导呢？因为他们去过，熟人熟路，有经验！

说到这里，在拜读体会《白狼歌诗译注》的过程中，我和李宝生先生产生了一个共鸣：从《白狼歌》所产生的的年代、句式和内容以及翻译的技巧诸方面考量，《白狼歌诗》不就是能够与汉族《诗经》相媲美的纳西《诗经》吗！所以我们把《白狼歌》赋予一个新的名词：《白狼歌》是纳西族的《诗经》。由此，我们可以理直气壮地宣称：《白狼歌诗》是纳西先民留给我们的一件纳西文化之宝！为了使其发扬光大，使其发出应有的光彩，尤其在丽江旅游事业中足以作为丽江的一张名片使其发挥更大的效应。

[收稿时间]2017-2

[作者简介]杨式龙(1942—)，男，云南省楹联协会会员，玉龙县非物质文化遗产传承人，研究方向：纳西族历史文化。